

## VATERUNSER

A.: Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name, dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

## KOMMUNION

### FRIEDENSGRUSS

P.: Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch. Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden.

**A.: Amen.**

P.: Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

**A.: Und mit deinem Geiste.**

P.: Gebt einander ein Zeichen des Friedens.

## AGNUS DEI

**A.: Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.**

**Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.**

**Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt:**

**gib uns deinen Frieden.**

P.: Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt.

**A.: Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.**

## PATER NOSTER

A.: Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.

## COMMUNION RITE

### SIGN OF PEACE

P.: Lord Jesus Christ, you said to your apostles: I leave you peace, my peace I give you. Look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

**A.: Amen.**

P.: The peace of the Lord be with you always.

**A.: And with your spirit.**

P.: Let us offer each other the sign of peace.

## BREAKING OF THE BREAD

**A.: Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.**

**Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.**

**Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.**

P.: Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

**A.: Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

## KOMMUNIONEMPfang

P.: Der Leib Christi.

A.: Amen.

## Schlussgebet

### 4. SEGEN UND ENTLASSUNG

P.: Der Herr sei mit euch.

**A.: Und mit deinem Geiste.**

P.: Es segne euch der allmächtige Gott, der Vater und der Sohn und der Heilige Geist.

*Kreuzzeichen*

**A.: Amen.**

P.: Gehet hin in Frieden.

**A.: Dank sei Gott dem Herrn.**

## COMMUNION

P.: The Body of Christ.

A.: Amen.

## PRAYER AFTER COMMUNION

### 4. BLESSING AND DISMISSAL

P.: The Lord be with you.

**A.: And with your spirit.**

P.: May almighty God bless you, the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

*Sign of the cross*

**A.: Amen.**

P.: Go forth, the Mass is ended.

**A.: Thanks be to God.**

## DIE HEILIGE MESSE

## THE HOLY MASS

### 1. ERÖFFNUNG

#### Gesang zur Eröffnung

*Kreuzzeichen*

Priester: Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.

**Alle: Amen.**

P.: Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus, die Liebe Gottes des Vaters und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit euch.

**A.: Und mit deinem Geiste.**

## KYRIE

P.: Herr, erbarme dich.

**A.: Herr, erbarme dich.**

P.: Christus, erbarme dich.

**A.: Christus, erbarme dich.**

P.: Herr, erbarme dich.

**A.: Herr, erbarme dich.**

P.: Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er lasse uns die Sünden nach und führe uns zum ewigen Leben.

**A.: Amen.**

## GLORIA

### TAGESGEBET

*Der Priester spricht das Gebet, das in der Liturgie der Kirche für diesen Tag vorgesehen ist. Es endet:*

*... der mit dir lebst und herrscht in Ewigkeit.*

**A.: Amen**

### 1. INTRODUCTORY RITES

#### Entrance antiphon

*Sign of the cross*

Priest: In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

**All: Amen.**

P.: The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all.

**A.: And with your spirit.**

## PENITENTIAL RITE

P.: Lord have mercy.

**A.: Lord have mercy.**

P.: Christ have mercy.

**A.: Christ have mercy.**

P.: Lord have mercy.

**A.: Lord have mercy.**

P.: May the almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

**A.: Amen.**

## GLORIA

### OPENING PRAYER

*The priest says the prayer which is provided in the Church's liturgy for this day. It ends:*

*... der mit dir lebst und herrscht in Ewigkeit.*

**A.: Amen**



[www.mariendomhamburg.de](http://www.mariendomhamburg.de)



*Bitte lassen Sie diesen Flyer in der Kirche. Sie können die Texte von der Website des Mariendoms herunterladen.*

*Please leave this sheet in the church. You can download the texts from the site of St. Mary's Cathedral.*



## 2. WORTGOTTESDIENST

### ERSTE LESUNG

Vorleser: Wort des lebendigen Gottes.

**A: Dank sei Gott**

### ANTWORTPSALM

### ZWEITE LESUNG

Vorleser: Wort des lebendigen Gottes.

**A: Dank sei Gott**

### HALLELUJA

P.: Der Herr sei mit euch.

**A.: Und mit deinem Geiste.**

P.: Aus dem heiligen Evangelium nach . . .

**A.: Ehre sei dir, o Herr.**

### EVANGELIUM

P.: Evangelium unseres Herrn Jesus Christus.

**A.: Lob sei dir, Christus.**

### HOMILIE

### GLAUBENSBEKENNTNIS

**A.: Ich glaube an Gott, / den Vater, den Allmächtigen, / den Schöpfer des Himmels und der Erde, / und an Jesus Christus, / seinen eingeborenen Sohn, unseren Herrn, / empfangen durch den Heiligen Geist, / geboren von der Jungfrau Maria, / gelitten unter Pontius Pilatus, / gekreuzigt, gestorben und begraben, / hinabgestiegen in das Reich des Todes, / am dritten Tage auferstanden von den Toten, / aufgefahren in den Himmel; / er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters; / von dort wird er kommen, zu richten die Lebenden und die Toten. / Ich glaube an den Heiligen Geist, / die heilige katholische Kirche, / Gemeinschaft der Heiligen, / Vergebung der Sünden, Auferstehung der Toten / und das ewige Leben, / Amen.**

## 2. LITURGY OF THE WORD

### FIRST READING

Reader: The word of the Lord.

**A.: Thanks be to God.**

### RESPONSORIAL PSALM

### SECOND READING

R.: The word of the Lord.

**A.: Thanks be to God.**

### GOSPEL ACCLAMATION

P.: The Lord be with you.

**A.: And with your spirit.**

P.: A reading from the holy Gospel according to . . .

**A.: Glory to you, O Lord.**

### GOSPEL

P.: The Gospel of the Lord.

**A.: Praise to You, Lord Jesus Christ.**

### HOMILY

### CREDO

**A.: I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth. I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended to the dead. On the third day he rose again. He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge the living and the dead. I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the Body, and the life everlasting. Amen.**

## 3. EUCHARISTIEFEIER

### GABENBEREITUNG

### HOCHGEBET

P.: Der Herr sei mit Euch.

**A.: Und mit deinem Geiste.**

P.: Erhebet die Herzen.

**A.: Wir haben sie beim Herrn.**

P.: Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott.

**A.: Das ist würdig und recht.**

### PRÄFATION

P.: In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, Herr, heiliger Vater, immer und überall zu danken durch deinen geliebten Sohn Jesus Christus. Er ist dein Wort, durch ihn hast du alles erschaffen. Ihn hast du gesandt als unseren Erlöser und Heiland. Er ist Mensch geworden durch den Heiligen Geist, geboren von der Jungfrau Maria. Um deinen Ratschluss zu erfüllen und dir ein heiliges Volk zu erwerben, hat er sterbend die Arme ausgebreitet am Holze des Kreuzes. Er hat die Macht des Todes gebrochen und die Auferstehung kundgetan. Darum preisen wir dich mit allen Engeln und Heiligen und singen vereint mit ihnen das Lob deiner Herrlichkeit:

### SANCTUS

**A.: Heilig, heilig, heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe. Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.**

P.: Ja, du bist heilig, grosser Gott, du bist der Quell aller Heiligkeit. Darum bitten wir dich: Sende deinen Geist auf diese Gaben herab und heilige sie, damit sie uns werden Leib und Blut deines Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus. Denn am Abend, an dem er ausgeliefert wurde und sich aus freiem Willen dem Leiden unterwarf, nahm er das Brot und sagte Dank, brach es, reichte es seinen Jüngern und sprach:

## 3. LITURGY OF THE EUCHARIST

### PREPARATION OF THE ALTAR AND THE GIFTS

### EUCHARISTIC PRAYER

P.: The Lord be with you.

**A.: And with your spirit.**

P.: Lift up your hearts.

**A.: We lift them up to the Lord.**

P.: Let us give thanks to the Lord our God.

**A.: It is right and just.**

### PREFACE

P.: It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Father most holy, through your beloved Son, Jesus Christ, your Word through whom you made all things, whom you sent as our Savior and Redeemer, incarnate by the Holy Spirit and born of the Virgin. Fulfilling your will and gaining for you a holy people, he stretched out his hands as he endured his Passion, so as to break the bonds of death and manifest the resurrection. And so, with the Angels and all the Saints we declare your glory, as with one voice we acclaim:

### ACCLAMATION

**A.: Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.**

P.: You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness. Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body and Blood of our Lord Jesus Christ. At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

Nehmet und esset alle davon: das ist mein Leib, der für euch hingegeben wird.

Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum, reichte ihn seinen Jüngern und sprach:

Nehmet und trinket alle daraus: das ist der Kelch des neuen und ewigen Bundes, mein Blut, das für euch und für alle vergossen wird zur Vergebung der Sünden. Tut dies zu meinem Gedächtnis.

P.: Geheimnis des Glaubens.

**A.: Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.**

P.: Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedächtnis des Todes und der Auferstehung deines Sohnes und bringen dir so das Brot des Lebens und den Kelch des Heiles dar. Wir danken dir, dass du uns berufen hast, vor dir zu stehen und dir zu dienen. Wir bitten dich: Schenke uns Anteil an Christi Leib und Blut, und lass uns eins werden durch den Heiligen Geist. Gedenke deiner Kirche auf der ganzen Erde und vollende dein Volk in der Liebe, vereint mit unserem Papst Franziskus, unserem Bischof Stefan und allen Bischöfen, unseren Priestern und Diakonen und mit allen, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind. Gedenke (aller) unsere Brüder und Schwestern, die entschlafen sind in der Hoffnung, dass sie auferstehen. Nimm sie und alle, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind, in dein Reich auf, wo sie dich schauen von Angesicht zu Angesicht. Vater, erbarme dich über uns alle, damit uns das ewige Leben zuteil wird in der Gemeinschaft mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen Aposteln und mit allen, die bei dir Gnade gefunden haben von Anbeginn der Welt, dass wir dich loben und preisen durch deinen Sohn Jesus Christus. Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit.

**A.: Amen.**

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins. Do this in memory of me.

P.: The mystery of faith.

**A.: We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.**

P.: Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit. Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with our Pope Francis and our Bishop Stefan and all the clergy. Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ. Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

**A.: Amen.**